

SANTÉ EXPERIENCE

cpts Caen couronne

colloque 25 et 26 avril 2025
INNOVATIONS ET PARTAGE D'EXPÉRIENCES
DANS NOS CPTS

Interprétariat en santé et Réseau Santé Précarité

11h15-12h20



INTERVENANTS

Modérateur : Jacques BATTISTONI, médecin généraliste

Delphine SECRET, médecin généraliste

Nicolas MARTINE, coordinateur de programme de Médecins du Monde

Sarah ZIELINSKI, chargée de missions CPTS Caen Couronne

Arnaud TABART, médecin généraliste

Vincent PORTIER, chef de projet DAC Appui Santé 14

SOMMAIRE

Place de l'interprétariat en santé.

Vers un Réseau Santé Précarité ? Intérêt pour les professionnels

1. Interprétariat en santé
2. Qu'est ce qu'un réseau santé précarité ?
3. Qu'attendent les professionnels de santé d'un tel réseau?
4. Echanges et discussion

1.

Interprétariat en santé

Retour sur 3 ans d'expérience
de
l'interprétariat dans la
métropole de Rouen

Dr Delphine Secret-Pouliquen

En quoi notre première rencontre est-elle différente des autres premières consultations au cabinet ?



Les problèmes liés à l'avance des frais



Les différences de priorités entre le médecin et le patient, éducation thérapeutique plus compliquées à aborder



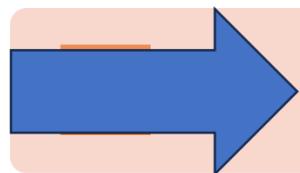
Les problèmes de communication : la barrière linguistique ou différences culturelles, anamnèse très difficile



Consultation chronophage+++ , non valorisée (AME=pas de MT déclaré possible, pas d'ALD donc aucune valorisation)



Sensation de perte de temps



source d'épuisement pour les médecins

Indispensable: l'interprétariat



La « débrouille » est le principal moyen de communiquer

usage des mains,
famille,
collègue,
Anglais approximatif des 2 côtés,
google
traducteur internet



Or ces pratiques ont des risques sur la consultation et sur l'éthique

Respect du secret médical.

- Augmentation du nombre de risque d'erreur de diagnostic
- Incompréhensions interculturelles synonyme de
- Perte de temps (à la fois celui du patient et celui du personnel de santé).
- Souffrance supplémentaire inutile pour le patient.
- Dépenses superflues résultant d'un diagnostic erroné ou d'un traitement inadéquat.
- Incompréhension de la prise en charge par rapport à la demande (subtilité de la langue/erreur de traduction passée inaperçue...)



Prendre du temps maintenant pour en gagner plus tard

Exemples

- Suivi depuis 2 ans, diagnostics graves transmis via Google Translate, puis par un proche (le neveu).
- Interprétariat en langue maternelle avec une psychiatre : révélation d'un traumatisme lié à des persécutions.
- Demande d'IVG faite par le conjoint (interprète), suspicion sur la traduction ; séropositivité découverte en parallèle.
- Venue initialement pour des allergies : diagnostic de cancer du sein, perte d'un enfant, mari au front, mère isolée avec des jumeaux, insomnie sévère.

L'interprétariat en pratique

Délai d'attente : traducteur disponible en 5 min.

Pendant ce temps : création d'un dossier manuel (pas de CV médical).

Apports de l'interprétariat :

- Anamnèse complète (santé + famille)
 - Aide culturelle précieuse via l'interprète
 - Expression facilitée des troubles psychiques en langue maternelle
 - Meilleure observance et compréhension des soins
 - Intégration dans une démarche thérapeutique globale
- **Mise en place :**
 - Soutien de Médecins du Monde (2022) sur une MSP
 - Couverture métropolitaine depuis fév. 2023 (Réseau santé précarité + Métropole rouennaise)
 - Financement ARS/FCTPS Normandie prévu mai 2025 pour toute la région

ISM interprétariat en pratique



Réseau Santé Précarité - ISM Interprétariat



**Réseau
Santé Précarité**

Métropole Rouen Normandie

Les **bénéfices**
du recours à
l'interprétariat
en santé



- ✓ Accès effectif aux soins
- ✓ Accès à la prévention médicale
- ✓ Possibilité de s'exprimer et de comprendre
- ✓ Droit au consentement libre et éclairé
- ✓ Droit à la confidentialité et au secret des informations

Les **risques** du
non-recours
à l'interprétariat
en santé

- ! Signalements réduits des symptômes physiques et psychologiques
- ! Soins préventifs réduits
- ! Erreurs de diagnostics
- ! Consultations et examens médicaux inutiles
- ! Coûts supplémentaires

2.

Qu'est-ce qu'un réseau santé précarité ?

Nicolas MARTINE, Médecins du Monde
Vincent PORTIER, DAC Appui Santé 14

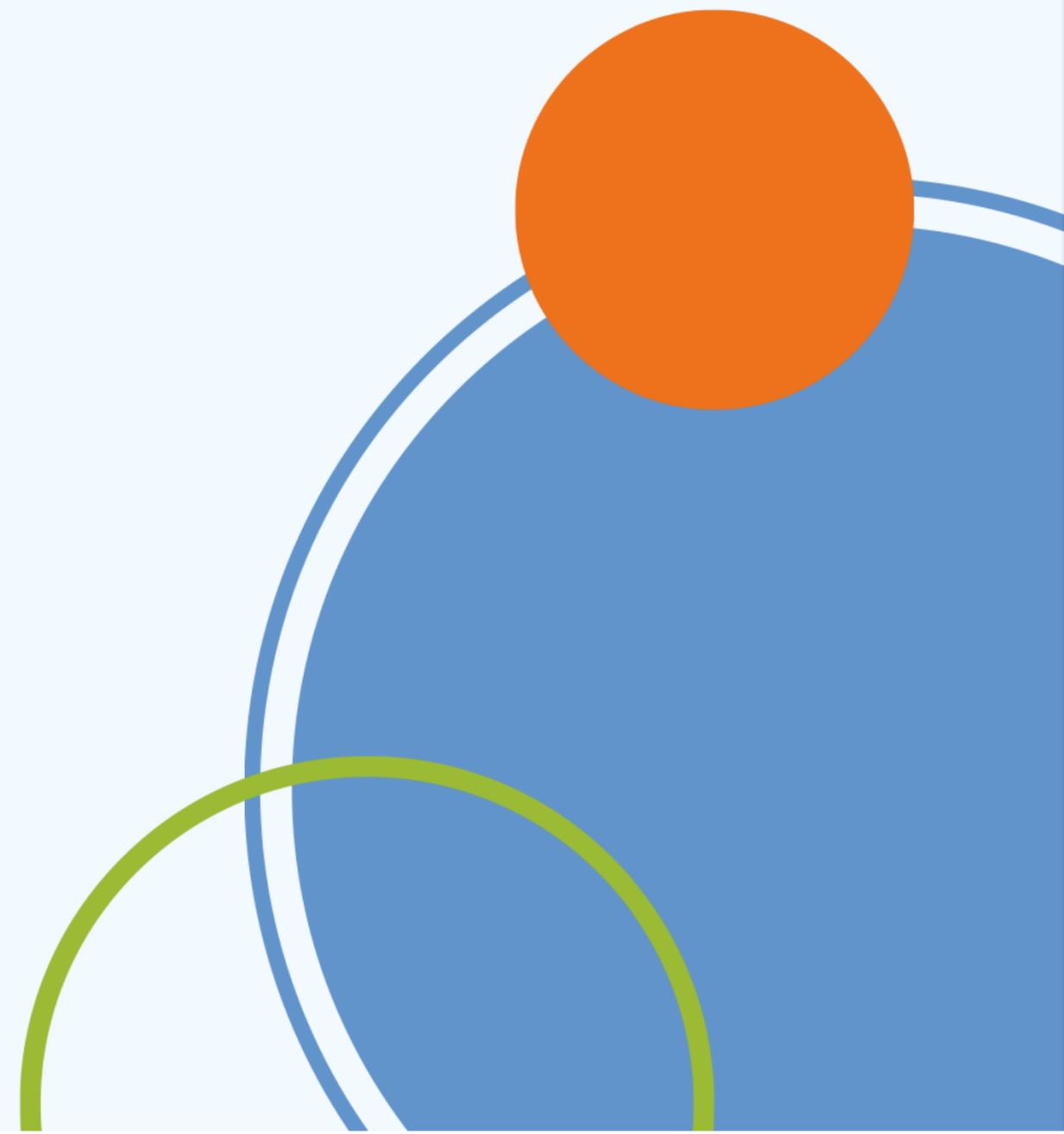
Qu'est-ce qu'un réseau santé précarité ?



Réseau Santé
Précarité
CAEN COURONNE

Réseau Santé / Précarité

Des acteurs de santé et du social sur Caen



Un maillage de structures de santé et de prévention

existant sur le territoire caennais mais qui peine à toucher le public jeune exilé et/ou à en assurer une prise en charge satisfaisante. (*Diagnostic MdM jv2022*)

● | LES FREINS DU CÔTÉ DES JEUNES

- **Biais culturels**
- **Précarité administrative et sociale ou de non-recours aux droits**
- **Crainte d'une connivence entre les structures médicales et les autorités policières et/ou judiciaires**

● | LES FREINS DU CÔTÉ DES SERVICES DE SANTÉ

- **Représentations des professionnels de santé**
- **Manque de formation des soignants aux spécificités du public exilé**
- **Manque d'interprétariat, renoncement aux soins de la part des jeunes.**

Quelques données santé précarité

La précarité
touche **20 à 25%**
de la population

Souffrance psychique = symptôme majeur de la précarité. (Haut Comité à la Santé Publique)

5 millions



de personnes ne disposent pas de la totalité de leurs droits à la santé en France en 2017

Plus de maladies chroniques chez les personnes en situation de précarité (notamment pathologies cardiovasculaires et respiratoires).

(Projet Régional de Santé 2023-28)

Entre
2017 et 2021

le taux de non-recours a augmenté.

(Projet Régional de Santé Normandie 2023-28)

30% des patients **PASS à Caen**

ont des droits ouverts et ne trouvent pas de médecins généralistes dans le droit commun.

Dans environ **30%** des consultations la relation est le principal outil du soin.

25% des consultations de médecine générale sont liées directement à des motifs psychologiques.

(Société Française de Médecine Général)

Inégalités sociales et déterminants de la santé

Les entraves à l'accès au système de santé chez les personnes les plus vulnérables

TYPES DE BLOCAGES	CAUSES DES BLOCAGES
Renoncement, non recours aux droits en santé (PUMA, CSS, AME)	<ul style="list-style-type: none">• Du côté des administrations : La demande de pièces parfois difficiles à fournir, voire de pièces abusives / Le manque d'information en langue étrangère• Du côté de la personne en situation de précarité : La santé qui n'est pas toujours une priorité au regard des conditions de vie / la stigmatisation sociale / les difficultés dans l'interaction avec l'administration
Renoncement, non-recours ou recours tardif aux soins de santé	<ul style="list-style-type: none">• Raisons économiques : Le manque de mobilité, le coût du transport / Le coût non-remboursé d'un traitement, d'un examen, des dépassements d'honoraires• Compréhension : La barrière de la langue / Les difficultés de repérage spatial ou temporel• Ressenti : Le sentiment d'être traité de manière différenciée et discriminatoire / La détresse sociale et psychologique
Réticences des professionnels de santé	<ul style="list-style-type: none">• Crainte : de voir le patient arriver en retard ou ne pas honorer le rendez-vous / des consultations quelquefois plus longues / de ne pas être remboursé• Compréhension : La question de la barrière de la langue• Connaissances : Le manque de connaissance de dispositifs spécifiques

GENÈSE DU RÉSEAU SANTÉ PRÉCARITÉ

2023

FÉVRIER

Réunion de lancement
du Programme MmM de
Médiation en Santé Caen.

JUIN

Rencontre partenaires
Santé/Exil/Précarité pour
définir les besoins des
professionnels en santé.

AOÛT

Une délégation caennaise
va rencontrer le Réseau
Louis Guilloux à Rennes

SEPTEMBRE

Rencontre partenaires
Santé/Exil/Précarité pour
réfléchir à des modalités
d'action en lien avec les
besoins des professionnels
de santé.

2024

AVRIL

Echange DDETS/MmM
à propos de l'APP
"Intégration des
étrangers primo
arrivants" (BOP 104)
volet santé

JUIN

Rencontre partenaires
Santé/Exil/Précarité
pour valider la stratégie :
=> Dispositif
d'interprétariat en santé
+ Réseau Santé Précarité

SEPTEMBRE

MmM obtient le
financement
DDETS

OCTOBRE

Lancement du Dispositif
d'Interprétariat
Professionnel en Santé

Rencontre partenaires
santé/exil/précarité,
présentation de la
déclinaison opérationnelle
du réseau santé précarité

NOVEMBRE

Premier Comité de
Pilotage du Dispositif
d'Interprétariat

Premier COTECH réseau
santé précarité

DÉCEMBRE

Premier Groupe de
travail Santé Mentale
Exil

Réunion de lancement
du Réseau Santé
Précarité

PERIMETRES D' ACTIONS

Dispositif d'interprétariat professionnel en santé

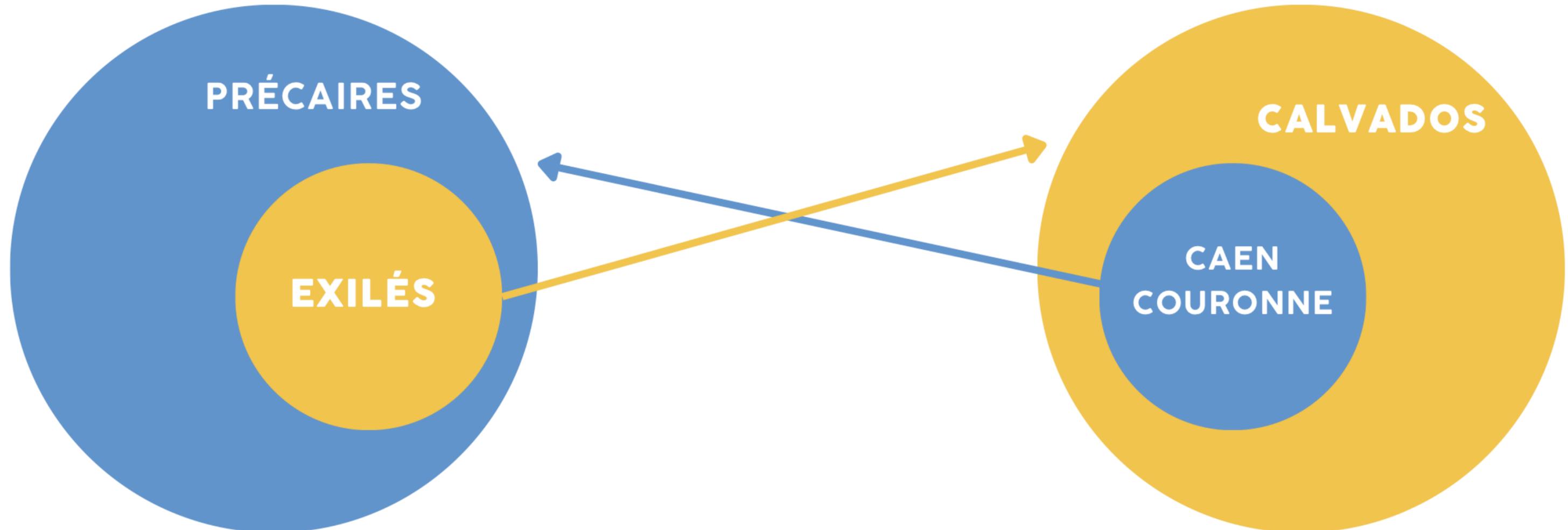
Réseau santé précarité Caen couronne



PUBLIC



TERRITOIRES



● Le Réseau santé / précarité

● Le dispositif interprétariat professionnel en santé

Les premières actions prévues du réseau.....



WEBINAIRES

Présentations de structures
sanitaires et/ou sociales du
territoire



PROJET « CAPSULES VIDÉO »

Mosaïque de vidéos présentant
les structures sanitaires et/ou
sociales du territoire



RESSOURCES EN LIGNE

Documentation en ligne à
destination des acteurs de santé
et du social



FORMATIONS

Des formations disponibles sur le
territoire à destination des
acteurs + formations proposées
aux acteurs du réseau



COLLOQUE ANNUEL

Un temps fort organisé fin 2025



GROUPE DE TRAVAIL

la santé mentale
des personnes exilées

Place d'une CPTS dans un réseau santé précarité

Sarah ZIELINSKI

Chargée de missions CPTS Caen-Couronne

- ✓ Mobilisation des professionnels de santé
- ✓ Création d'outils de communication
- ✓ Relais des informations : accès et usage de l'interprétariat, webinaires, capsules vidéo, atelier dédié au colloque SanteXpérience...
- ✓ Relais des besoins ressentis par les professionnels de santé ambulatoires dans la construction du réseau et le choix de ses actions
- ✓ Renforcement des liens entre social et médical

3.

Qu'attendent les
professionnels
d'un réseau santé
précarité?

Attentes des professionnels de santé

Arnaud TABART, médecin généraliste

Témoignage d'un professionnel exerçant en MSP

4.

Echanges et discussion

SANTÉ EXPERIENCE

cpts Caen couronne

colloque 25 et 26 avril 2025
INNOVATIONS ET PARTAGE D'EXPÉRIENCES
DANS NOS CPTS

MERCI



Et ensuite...

BARNUM :

De 12h30 à 13h45 – Cocktail déjeunatoire et rencontre avec les exposants

GRANDE SALLE N° 1 :

De 13h45 à 14h00 – Pause active : Quelques minutes de mouvements proposées aux participants *par le Camille MONGODIN, EAPA et coordinatrice de la MSS CHU Caen Normandie*

De 14h00 à 14h30 – Plénière : Accès aux soins